

Proyecto

Cuentos con brujas y magos



SERIE
**Las lenguas
en la escuela**



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

JEFÉ DE GOBIERNO

Horacio Rodríguez Larreta

MINISTRA DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN

María Soledad Acuña

SUBSECRETARIO DE PLANEAMIENTO E INNOVACIÓN EDUCATIVA

Diego Javier Meirín

DIRECTORA GENERAL DE PLANEAMIENTO EDUCATIVO

María Constanza Ortiz

SUBSECRETARIA DE COORDINACIÓN PEDAGÓGICA Y EQUIDAD EDUCATIVA

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

SUBSECRETARIO DE CARRERA DOCENTE Y FORMACIÓN TÉCNICA PROFESIONAL

Jorge Javier Tarulla

**SUBSECRETARIO DE GESTIÓN ECONÓMICO FINANCIERA
Y ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS**

Sebastián Tomaghelli

SUBSECRETARÍA DE PLANEAMIENTO E INNOVACIÓN EDUCATIVA (SSPLINED)**DIRECCIÓN GENERAL DE PLANEAMIENTO EDUCATIVO (DGPLEDU)****GERENCIA OPERATIVA DE LENGUAS EN LA EDUCACIÓN (GOLE)**

Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

ESPECIALISTAS: Cecilia Ansalone, Laura Castillo, Silvina Cormick, Leonor Corradi, Gabriela Gasquet, Diana Grunfeld, Cinthia Kuperman, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Mónica Vidal, Mariángel Viqueira

REVISIÓN Y ADECUACIÓN: Laura Castillo, Silvina Cormick, Gabriela Gasquet, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Julia Vanodio, Mónica Vidal

Esta serie está dedicada a nuestra querida amiga y compañera Cecilia Ansalone.

COORDINACIÓN DE MATERIALES Y CONTENIDOS DIGITALES (DGPLEDU): Mariana Rodríguez

COLABORACIÓN Y GESTIÓN: Manuela Luzzani Ovide

CORRECCIÓN DE ESTILO: Ana Premuzic

ILUSTRACIONES: Susana Accorsi

EDICIÓN Y DISEÑO (GOC)

COORDINACIÓN DE SERIE LAS LENGUAS EN LA ESCUELA: Silvia Saucedo

EDICIÓN: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour

DISEÑO GRÁFICO: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Cuentos con brujas y magos : segundo grado. - 1a edición para el profesor -
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires,
Ministerio de Educación e Innovación, 2018.
Libro digital, PDF - (Serie Las lenguas en la escuela)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-673-365-6

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Lenguas Extranjeras. 3. Educación
Primaria.
CDD 372.65

ISBN: 978-987-673-365-6

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de octubre de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Curriculums, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Curriculums. Holmberg 2548/96, 2º piso - C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.
Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.

Presentación

Los materiales que componen la serie “Lenguas en la escuela” fueron elaborados en el marco del Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires . Las escuelas incluidas en el Programa mencionado “toman como uno de los ejes fundamentales de su trabajo las prácticas del lenguaje, englobando en ese concepto a la lengua materna y a las lenguas extranjeras sin desmedro de las restantes áreas” .

Se trata de proyectos que fueron probados, recreados y enriquecidos en cada una de las escuelas plurilingües en las que se implementaron. Las propuestas de enseñanza incluidas en cada material están sustentadas tanto en el Diseño Curricular para la Escuela Primaria, área Prácticas del Lenguaje, como en el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, que comparten el enfoque sobre el objeto de enseñanza: las prácticas de los lenguajes.

La elaboración de estas propuestas se fundamenta en algunos principios básicos que atraviesan todo el recorrido realizado en el Programa desde 2001: la articulación en la enseñanza de las lenguas, el trabajo colectivo, la centralidad en la literatura y la selección de algunos criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario. A continuación, se desarrolla el alcance de cada uno.

- **Articulación en la enseñanza de las lenguas.** Es el eje pedagógico en las escuelas plurilingües. Articular es tejer vínculos significativos entre las decisiones y las acciones que se llevan adelante en la escuela, intentando evitar su superposición, su fragmentación o su discontinuidad, ya que están orientadas a los mismos destinatarios. Es decir, son los mismos alumnos quienes aprenden la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras. Esto implica una comunicación de doble vía que permita vincular productivamente la enseñanza en las lenguas, centrándose en un “hacer” compartido. La posibilidad de construir un trayecto educativo continuado significa que hay que lograr acuerdos acerca de las estrategias didácticas y respecto de las intervenciones frente a obstáculos cognitivos de los niños.
- **Trabajo colectivo y compartido.** Si la articulación es real y no solo una postulación abstracta, entonces es imprescindible el trabajo colectivo y compartido. Estos proyectos se elaboraron entre docentes de diferentes lenguas, con formaciones y tradiciones pedagógicas disímiles. La educación es, por definición, una tarea colectiva, y la creación de esta serie muestra la posibilidad y la concreción de esa tarea.
- **Centralidad en la literatura.** Las obras literarias brindan la posibilidad de interactuar con los textos auténticos que cada cultura produce. Para los alumnos, es atractivo saber que no son textos preparados especialmente “para aprender

lengua”, sino que son los mismos cuentos, historietas, canciones o poemas que leen, escuchan y cantan los niños hablantes de la lengua que ellos están aprendiendo, es decir, son los textos que forman parte de sus tradiciones y que configuran una identidad. Así, el lector toma contacto con diferentes modos de construcción del sentido.

- **Criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario.** Los proyectos se ajustan a tres criterios didácticos sostenidos durante toda la escolaridad primaria:
 - » *Continuidad:* Opera en dos planos, el institucional y el del aula, dado que los mismos contenidos se presentan reiteradamente a los alumnos en diferentes momentos de su escolaridad, con el propósito de que avancen en su dominio a partir de aproximaciones sucesivas cada vez más ajustadas.
 - » *Progresión:* Es un criterio complementario al de la continuidad, ya que los contenidos que se reiteran nunca lo hacen de la misma manera, sino que reaparecen enriquecidos, con mejores posibilidades de profundización, con nuevas vinculaciones.
 - » *Variedad:* Permite multiplicar situaciones de lectura, de escritura, de tomar la palabra y de escuchar con distintos propósitos; presentar diferentes géneros, autores clásicos y contemporáneos; proponer distintas acciones frente a los textos o ampliar los modos de organización de la clase.

Creemos que estos proyectos pueden resultar un punto de partida interesante para todas las escuelas que se propongan una enseñanza que potencie la lectura, la escritura y la oralidad, es decir, las prácticas del lenguaje entendidas del modo más amplio y complejo posible . Nuestro propósito es colaborar con la tarea docente, brindando un punto de partida para la discusión conjunta, los aportes mutuos y la adecuación a cada contexto grupal e institucional.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte valioso para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.



María Constanza Ortiz

Directora General de
Planeamiento Educativo

Instructivo de navegación

Los materiales de la serie **Las lenguas en la escuela** cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.



Adobe Reader Copyright © 2018.
Todos los derechos reservados.

Para visualizar correctamente la interactividad, se sugiere bajar el programa [Adobe Acrobat Reader](#) que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.



Estos documentos cuentan con las siguientes características de accesibilidad: idiomas especificados para programas lectores de pdf; textos alternativos en imágenes; utilización adecuada del color; etiquetado con orden lógico de lectura y de tabulación; marcadores; y enlaces de navegación.

Elementos interactivos



Flecha interactiva en portada, que lleva a la página posterior.



Volver a vista anterior

Al cliquear, regresa a la última página vista.



6

Folio con flechas interactivas, que llevan a la página anterior y a la página posterior.



Introducción

Plaquetas en el índice interactivo, que indican los apartados principales de la propuesta.

1

Indica una cita o nota aclaratoria.

Los números indican las referencias de notas al final del documento. Al cliquear, se abre un *pop-up* con el texto:

Ovidescim repti ipita
voluptis audi iducit ut qui
adis moluptur? Quia poria
dusam serspero valoris
quas quid.



CAST. Indica las diferentes lenguas en la propuesta.



Indican apartados con orientaciones para la evaluación; textos sugeridos y frecuencia de la secuencia.

El color azul y el subrayado indican un [vínculo](#) a la web o a un documento externo.

Índice interactivo

- **Introducción**
- **Propósitos didácticos**
- **Contenidos de uso de la lengua**
- **Secuencia de trabajo**
- **Reflexión metalingüística**
- **Orientaciones para la evaluación**
- **Bibliografía**

Introducción

La propuesta consiste en producir, en lengua de escolarización y en lengua extranjera, una galería de personajes a partir de la lectura de cuentos maravillosos, de todos los tiempos, cuyos personajes sean brujas y magos. Los alumnos podrán, en esta secuencia, profundizar sus saberes acerca de estos personajes. Para eso, leerán, en ambas lenguas, diferentes cuentos folclóricos y de autor. Se incluirá también la lectura de textos informativos.

Cuentos con brujas

- *Hansel y Gretel* (versión de los hermanos Grimm).
- *Los seis cisnes* (versión de los hermanos Grimm).
- *Yorinda y Yoringuel* (versión de los hermanos Grimm).
- *La bruja Baba Yaga* (versión de Afanasiev).
- *Rapunzel* (versión de los hermanos Grimm).
- *Disculpe... ¿es usted una bruja?*, de Emily Horn.

CAST.

Cuentos con magos

- *El zorro y el tejón* (folclórico japonés).
- *La ciencia mágica* (folclórico ruso).
- *El adivino* (folclórico, versión de los hermanos Grimm).
- *El adivino* (versión de Afanasiev).
- *El mago que perdió su magia*, de David McKee.

FR.

Contes avec des sorcières

- *L'imagerie des sorcières et des fées*, de Emilie Beaumont, François Ruyer, Colette David et Sophie Toussaint.
- *Ah les bonnes soupes!*, de Claude Boujon.
- *La sorcière née du vinaigre*, de Marie-Françoise Grillot-Kanter.
- *Pélagie la sorcière*, de Valérie Thomas.

Contes avec des magiciens

- *Le magicien des couleurs*, de Arnold Lobel.

ENG.

Tales with witches

- *Winnie the Witch*, by Valerie Thomas.
- *Winnie in Winter*, by Valerie Thomas.
- *Little Witch Goes to School*, by Deborah Hautzig.

Favole con le streghe

- *Raperonzolo* (fratelli Grimm).
- *Jorinda e Joringhello* (fratelli Grimm).
- *Le fate*, di Charles Perrault, traduzione di Carlo Collodi.
- *Le streghe di Chiesale* (leggenda del Piemonte).

IT.

Favole con maghi

- *Il mago*, di Grazia Deledda.
- *Ancora magie*, di Grazia Deledda.
- *Il mago delle comete*, di Gianni Rodari.

Contos com bruxas

- *Histórias de Bruxa Boa*, de Lya Luft.
- *O grande livro das bruxas* (vários autores).

PT.

Contos com mágicos

- *Razanique e o livro das magias*, de Simone Pichi.

En ambas lenguas, se leerán y producirán otros textos relacionados con estos personajes, en los que aparezcan hechizos, conjuros, pocións y trucos de magia.

Los alumnos podrán ser espectadores de una función de magia presentada en las diferentes lenguas.



Frecuencia de trabajo: uno o dos espacios semanales.

Agrupamientos: trabajo individual, grupal y colectivo.

Propósitos didácticos

- Proponer situaciones didácticas que ofrezcan oportunidades de enseñar y de aprender algunas de las prácticas del lector y del escritor comprometidas en la lectura de cuentos acerca de los mismos personajes.
- Generar espacios de reflexión metalingüística sobre aspectos comunes y diferentes entre las lenguas.

Contenidos de uso de la lengua

Quehaceres generales del lector

- Leer para divertirse, emocionarse, conocer otros mundos posibles y reflexionar sobre el propio.
- Participar en una comunidad de lectores de literatura.
- Adecuar la modalidad de lectura al propósito y al texto.
- Autocontrolar la interpretación del texto.
- Usar el contexto para desentrañar significados.
- Evocar otros textos a partir del leído.
- Interpretar un texto a partir de lo que se sabe de otro.

Quehaceres del lector y adquisición del sistema de escritura

- Usar los conocimientos sobre el género y el portador para circunscribir dónde se lee.
- Ajustar las anticipaciones tomando en cuenta los índices provistos por el texto.

Quehaceres del escritor

- Recurrir a la lectura con un propósito determinado.
- Tomar en cuenta al destinatario.
- Decidir cuál va a ser la posición del enunciadory sostenerla durante toda la producción.
- Consultar con otros mientras se escribe.
- Recurrir a diferentes materiales de lectura.
- Revisar mientras se está escribiendo.
- Revisar las distintas versiones.
- Asegurarse de que la espacialización del texto sea correcta.
- Editar los textos producidos.

Quehaceres del escritor, estrategias discursivas y recursos lingüísticos

- Evitar ambigüedades y repeticiones innecesarias.
- Controlar que toda la información guarde relación con el tema seleccionado.
- Cuidar que las distintas partes del texto se vinculen entre sí de manera coherente.
- Asegurarse de que los textos se parezcan a los del mismo género que circulan socialmente.
- Facilitar la comprensión y la interpretación de lo escrito por parte del lector mediante el empleo de los signos de puntuación.

Quehaceres del escritor y adquisición del sistema de escritura

- Dictar.
- Escribir solo o con otros.
- Alternar los roles de lector y de escritor.

Secuencia de trabajo

Leer y escuchar leer

Los alumnos leen o escuchan leer cuentos con brujas y magos.

En esta primera etapa, se propone a los alumnos leer cuentos tradicionales y de autor cuyos personajes sean brujas y magos.

Durante algunas semanas, el docente de lengua de escolarización y el docente de lengua extranjera leen en voz alta los cuentos seleccionados. Estas situaciones de lectura por parte de los docentes ofrecen oportunidades para comunicar y mostrar a los alumnos las acciones que realizan los lectores expertos al vincularse con textos de la tradición cultural.

El docente contextualiza cada lectura y la presenta brevemente. Lee cada cuento sin interrupciones, respetando cada uno, y adecuando el tono y el volumen de su voz a las circunstancias del relato.

En algunas ocasiones, los alumnos siguen la lectura en su texto. En otras, se promoverá que lean por sí mismos el texto completo o algunas de sus partes.

Luego de la lectura, se abre un espacio de intercambio sobre lo leído para comentar efectos y compartir sensaciones, para establecer relaciones con otros cuentos, para hacer planteos u observaciones que permitan releer pasajes con distintos propósitos, por ejemplo, corroborar interpretaciones, revivir escenas o apreciar la manera en que están escritas.

En la lengua extranjera, los alumnos siguen la lectura del docente en su propio texto o leen por sí mismos. No es necesario que estas dos modalidades de lectura se lleven a cabo con el cuento completo. Los chicos pueden compartir la lectura del inicio, del final o de algún fragmento particularmente interesante.

Luego, el docente de lengua de escolarización y el de lengua extranjera focalizarán la conversación sobre los personajes prototípicos, sus formas de actuar y sus cualidades (cómo son, qué sienten y qué hacen). Si el cuento provee esta información de manera explícita a través de alguna descripción, se pide a los alumnos, en ambas

lenguas, que localicen en el texto —de manera individual o en parejas— los pasajes en que se dice cómo son los personajes.

Así, comenzarán a notar particularidades y diferencias entre las brujas y los magos de cada cuento. Los docentes de lengua de escolarización y de lengua extranjera proponen, entonces, organizar de manera colectiva un cuadro comparativo donde se apunten datos sobre los personajes de cada obra leída. El cuadro podrá ser completado en ambas lenguas. Los alumnos pueden dictarle al maestro la información o pueden copiar lo que han localizado en los textos. También pueden escribir por sí mismos y promover reflexiones sobre estas escrituras.

Los alumnos identifican en los textos los conjuros usados por los personajes.

Durante la lectura, los alumnos realizan un listado de conjuros en ambas lenguas. ¿Cuándo se utilizan los conjuros?, ¿qué efectos tienen?, ¿son los efectos deseados? Se abre un espacio de intercambio para identificar en los textos las situaciones en que hay conjuros. Además, los alumnos pueden crear otras situaciones posibles y dictárselas al docente para que las sume a la historia original.

Caracterizar a los personajes

Los alumnos completan un banco de datos en ambas lenguas acerca de las características de los personajes.

Título del cuento	Personaje	Nombre	¿Cómo es?	¿Dónde vive?	¿Cómo es ese lugar?	Objetos característicos/mágicos
	La bruja					
	El mago					

Titre de l' histoire	Personnage	Nom	Il/elle est comment?	Il/elle habite où?	Comment est sa maison?	Objets typiques / magiques
	La sorcière					
	Le magicien					

Title of the story	Character	Name	Physical description	Where does he/she live?	Home description	Important objects
	The witch					
	The magician					

Titolo del racconto	Carattere	Nome	Com'è?	Dove abita?	Com'è quel luogo?	Oggetti caratteristici/magici
	La strega					
	Il mago					

Título do conto	Personagem	Nome	Como é?	Onde mora?	Como é esse lugar?	Objetos característicos/mágicos
	A bruxa					
	O mágico					

Leer textos informativos

Los alumnos leen textos informativos acerca de brujas y magos, y toman notas.

Durante la etapa de lectura de cuentos, los alumnos suelen plantear dudas o interrogantes vinculados con los personajes: ¿cómo son?, ¿cuáles son sus gustos?, ¿cómo es el lugar donde viven? Con el propósito de profundizar en estas características y dar respuesta a las preguntas, el docente de lengua de escolarización y el de lengua extranjera organizan situaciones de lectura de textos expositivos para buscar información.

Estas situaciones de lectura estarán a cargo del docente o de los alumnos, que leerán por sí mismos los textos completos o algunos fragmentos previamente seleccionados.

Luego, el docente selecciona algunos temas para comentar o discutir y favorecer su comprensión. Para eso, repone información hallada a través de la consulta de otras fuentes, ayuda a establecer relaciones entre lo que ya saben los alumnos y los conocimientos nuevos que aportan los textos, orienta la búsqueda de marcas lingüísticas para ayudar a reconstruir ideas, relee fragmentos que resultan importantes para confrontar interpretaciones encontradas, plantea nuevos interrogantes para satisfacer con nuevas lecturas.

Con el propósito de organizar y de conservar memoria de la información obtenida a través de la lectura, el docente plantea situaciones de toma de notas en forma colectiva, en pequeños grupos o de manera individual.

La toma de notas es una situación que resulta provechosa para adquirir gradualmente un comportamiento lector-escritor propio del contexto de estudio. Tiene como fin reelaborar, organizar y distribuir en el espacio gráfico la información recogida.

Esto puede hacerse por medio de punteos o de sucesiones de las ideas expresadas y reformuladas con apoyo de los textos fuentes, a través del uso de viñetas, de flechas o del subrayado de palabras o frases claves.

Es conveniente que el docente explice estas prácticas frente a los alumnos en el pizarrón o en un papel afiche, durante la toma de las primeras notas, para luego alternar y combinar con instancias donde puedan hacerlo por sí mismos o en parejas (por ejemplo, realizar dos o tres tomas de notas colectivas con textos más extensos y complejos y dos o tres tomas de notas en parejas y, luego, individuales, con textos más breves).

Del mismo modo, se propone la lectura de textos informativos en lengua extranjera. En algunas ocasiones, la lectura queda en manos del docente y, otras veces, los alumnos leen por sí mismos algunos fragmentos para localizar algunos datos específicos sobre lo que se ha leído y discutido.

Después de la lectura en la lengua extranjera, los alumnos toman apuntes sobre la nueva información que se suma a los datos registrados en lengua de escolarización. La inclusión de estos datos puede realizarse a través del dictado al docente, mediante la copia o mediante la escritura de los alumnos por sí mismos.

Escribir en ambas lenguas

Los alumnos producen en ambas lenguas la galería de brujas y de magos .

A partir de este recorrido, que incluyó lecturas literarias e informativas, comentarios y toma de notas acerca de rasgos distintivos de los personajes, los docentes de ambas lenguas invitan a los alumnos a producir una galería de brujas y de magos, cuyos destinatarios serán otros alumnos de la escuela y las familias.

La propuesta, en ambas lenguas, es elaborar los retratos de los personajes que constituirán la galería. Esto incluye una actividad colectiva de selección de aspectos para incluir y otra, en parejas, que consiste en realizar la ilustración o seleccionar una imagen de los personajes y en producir los textos escritos que los caractericen.

Como toda situación de escritura, requiere de las siguientes instancias:

Planificación

La lectura de los diferentes cuentos permitirá a los alumnos conocer las características de los diferentes personajes; por ejemplo, en algunos casos, las brujas hacen uso de su poder para apropiarse de lo que desean sin tener en cuenta las consecuencias; en otros, sus poderes no les alcanzan para lograr lo

deseado. De esta manera, podrán descubrir semejanzas y diferencias, tanto en el aspecto físico como en el modo de actuar de los personajes.

Para producir el retrato, será conveniente retomar el cuadro comparativo y lo registrado en la toma de notas. De manera colectiva, se acuerda qué aspectos del personaje se van a incluir en el retrato. Estas decisiones pueden quedar escritas en un papel afiche a la vista de todos para recurrir a ellas cuando sea necesario.

Textualización

Cada pareja asume el retrato de alguno de los personajes. Para eso, tendrá en cuenta que:

- » El retrato es un tipo de texto descriptivo. Se caracteriza por señalar rasgos físicos y de carácter de una persona, entre otros.
- » Cuando se describe a una persona no es necesario detallar todo. Para caracterizarla, es importante seleccionar los rasgos más sobresalientes.
- » Muchas veces, es posible señalar rasgos de la personalidad a través de las descripción de alguna parte del cuerpo, de rasgos de expresión, del tono de voz, del modo de caminar, de comer, etc. Estos aspectos pueden reflejar, de manera particular, el carácter y la vida interior de un ser.

Durante la producción, el docente puede realizar las siguientes intervenciones:

- » Lee lo que ya está escrito y pregunta cómo van a seguir.
- » Somete a discusión las propuestas de los alumnos.
- » Cuando los alumnos no saben cómo continuar o cuando olvidan algún aspecto importante del personaje, remite al plan que acordaron inicialmente.
- » Señala problemas que puedan pasar desapercibidos para los alumnos, por ejemplo, la repetición del nombre del personaje o el uso de una misma expresión para caracterizar diferentes aspectos.
- » Invita a volver a los textos para buscar qué se dice del personaje que se está describiendo.

Revisión

Para hacer observables algunas dificultades que aparecen en el texto, es necesario que la revisión se realice algunos días después de la primera escritura. Al tomar distancia, es probable que se puedan notar más fácilmente los aspectos susceptibles de modificación.

Antes de que los alumnos revisen su texto de manera autónoma, es necesario

que el docente identifique los aspectos que quiere discutir con ellos, por ejemplo, el uso de “y” como único conector, las repeticiones innecesarias, el uso de una misma expresión para caracterizar al personaje.

El docente devuelve a los alumnos sus producciones y los alienta a realizar las modificaciones necesarias hasta alcanzar una versión final satisfactoria.

Organización de la galería de los personajes.

Una vez producida la galería, se dispone un espacio para su instalación, de manera que pueda ser visitada por todos los integrantes de la comunidad educativa.

Reflexión metalingüística

En el primer ciclo, la reflexión sobre el lenguaje se realiza a partir de las situaciones didácticas en las que los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben. Los recursos del sistema de la lengua, que se relacionan con los contenidos gramaticales, se enseñan como contenidos en acción; es decir, se enseñan y se aprenden al llevar a cabo las prácticas del lenguaje: hablar y escuchar, leer y escribir.

“Del mismo modo, en la lengua extranjera, los niños se van acercando al conocimiento gramatical a través de actividades contextualizadas que destaquen su valor para explicar el funcionamiento de los elementos de una lengua y contribuyan, de esa manera, a la construcción de los diferentes efectos de sentido en la producción y comprensión de los textos orales y escritos” .

En el cuadro que se presenta más adelante, se enuncian algunos contenidos que pueden contrastarse en ambas lenguas mientras los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben los textos involucrados en el proyecto. No será necesario que los docentes trabajen todos ellos. Cada docente, en acuerdo con los de las otras lenguas, podrá elegir y comprometerse a reflexionar, por lo menos, acerca de uno o dos aspectos.

Hay contenidos, por ejemplo, las restricciones básicas del sistema de escritura o los diferentes tipos de tilde, que dan lugar a la reflexión en las diferentes lenguas. Otros, en cambio, pueden contrastarse entre la lengua castellana y solo una de las lenguas extranjeras, como los pronombres posesivos en portugués. Debido a esto, no aparece como condición que el mismo aspecto sea objeto de reflexión en todas las lenguas en el mismo grado cuando se está desarrollando el mismo proyecto. Por este motivo, se tomarán aquellos que posibiliten la relación contrastiva por

semejanza o por diferencia con la lengua castellana.

Si bien estos contenidos están enunciados por grado y por proyecto, se asume que la reflexión sobre ellos se retomará en los grados y en los proyectos siguientes, durante las situaciones de enseñanza correspondientes.

Los proyectos compartidos favorecen la percepción de similitudes y diferencias en el funcionamiento de las diferentes lenguas y constituyen un espacio propicio para que los alumnos puedan ir delimitando lo que cada lengua permite, o no, para construir significados.

Propósitos de la reflexión metalingüística

- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos orales y escritos en lengua castellana y en lengua extranjera.
- Propiciar la reflexión acerca de las particularidades de cada lengua.

La lectura de cuentos con brujas y magos y de diferentes textos informativos, y la elaboración de la galería de personajes en ambas lenguas favorecerán la reflexión compartida acerca de los siguientes contenidos:

Castellano	Francés	Inglés	Italiano	Portugués
Identificación de fórmulas propias del cuento folclórico a partir de la lectura de diversos cuentos.				
Reconocimiento, en el texto, de las expresiones que designan al mismo referente (uso de los pronombres personales).				
Adjetivos y otras construcciones para caracterizar a los personajes durante el espacio de intercambio sobre la lectura y en la producción de textos. Concordancia entre el sustantivo y el adjetivo durante la producción de los retratos de los personajes para la galería.				
Posición del adjetivo en las construcciones nominales durante la producción de los retratos de los personajes para la galería.				



Orientaciones para la evaluación

La evaluación tiene el propósito de comprender y de valorar los avances de los alumnos en relación con los contenidos abordados, a partir de las situaciones didácticas propuestas. También es una herramienta muy valiosa para la revisión de la planificación de la enseñanza.

Es posible relevar los avances de los alumnos a partir de las observaciones y los registros de su desempeño en situaciones de lectura y escritura, y a través del análisis de sus producciones.

Si se dedica tiempo didáctico suficiente a lo largo del proyecto, de manera intencional y sistemática, y si se propician condiciones para que los alumnos lean y escriban por sí mismos y a través del docente, se espera que:

- Selecciónen lo que se va a leer, teniendo en cuenta diversos propósitos.
- Compartan con otros lo que leyeron y recomiendan las obras.
- Anticipen lo que se va a leer, considerando lo que se conoce del género y de los personajes.
- Soliciten al docente relecturas para controlar las interpretaciones.
- Establezcan cada vez más relaciones entre los cuentos con brujas y magos leídos.
- Recurran a la biblioteca del aula para solicitar en préstamo textos que tienen a los mismos personajes como protagonistas.
- Localicen la información sobre brujas y magos en enciclopedias, revistas, páginas web, etcétera.
- Se planteen un propósito para la escritura.
- Busquen la mejor manera de registrar por escrito (en cuadros comparativos, esquemas, listados, etc.) lo recabado a partir de la lectura diferentes fuentes.
- Diferencien lo que se dice de lo que tiene que aparecer escrito.
- Soliciten al maestro relecturas para avanzar en la escritura.
- Propongan distintas maneras de revisar la escritura.
- Tomen decisiones respecto de la edición del producto final, la galería de personajes (inclusión de ilustraciones, de imágenes, qué tipografía utilizar, etcétera).
- Reflexionen, de manera cada vez más autónoma, sobre el funcionamiento del lenguaje con las particularidades de cada lengua, de forma tal que favorezca el aprendizaje de la otra.

Bibliografía

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, “Prácticas del Lenguaje”, en *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Primer Ciclo de la Escuela Primaria/Educación General Básica*, 2004, pp. 357-437.

— *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*, 2001.

Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaría de Educación. Dirección de Currículum. *Lengua. Documento de trabajo N.º 2. Primer ciclo*, 1996. Actualización Curricular.

Rodríguez Almodóvar, A. “Sobre hadas y brujas”, en *CLIJ Cuadernos de literatura infantil*, año 2, N.º 9, Barcelona, 1989.

Soriano, M. *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*, Buenos Aires, Colihue, 1995.

Vélez de Piedrahita, R. *Guía de Literatura Infantil*, Medellín, Secretaría de Educación y Cultura, 1996.

Notas

- ① Creado por la Resolución Nº 786/2001, modificado por sus iguales Nº 2.736/2002 y Nº 1911/2008.
- ② Decreto Nº 140/2003, modificado por el Decreto Nº 1944/GCABA/2004. Cabe aclarar que, poco después de la firma de este decreto, la denominación *lengua materna* se reemplazó por *lengua de escolarización*, dado que el castellano no es la lengua materna de todos los alumnos de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- ③ En cumplimiento del artículo 11 de la Ley Nacional de Educación Nº 26.206 que destaca, entre los fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, los siguientes: [...] “fortalecer la centralidad de la lectura y la escritura, como condiciones básicas para la educación a lo largo de toda la vida, la construcción de una ciudadanía responsable y la libre circulación del conocimiento”.
- ④ Se puede incluir también la lectura de otros cuentos clásicos, seguramente conocidos por los alumnos, en los que el personaje de la bruja aparece de manera menos explícita, por ejemplo, *Blancanieves* (¿es la madrastra una bruja?), *La bella durmiente del bosque* (¿cómo se comporta el hada ofendida?), *El príncipe rana* (¿cómo y por qué lo hechizó la bruja?), entre otros.
- ⑤ Esta galería podrá elaborarse con la colaboración de los profesores de Plástica.
- ⑥ *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*. GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, 2001, p. 36.



Vamos Buenos Aires



/educacionba

buenosaires.gob.ar/educacion